

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak więc każdy z was który nie rozstaje się ze wszystkimi tymi swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc każdy z was, kto nie pozostawia* wszystkiego, co do niego należy,** nie może być moim uczniem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak więc każdy z was, który nie żegna się ze* wszystkimi (tymi) jego będącymi, nie może być mym uczniem. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak więc każdy z was który nie rozstaje się (ze) wszystkimi (tymi) swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń

¹⁾ nie pozostawia, οὐκ ἀποτάσσεται; ἀποτάσσω ozn. pierwotnie skoszarowanie w obozie wojskowym; następnie, w stronie zwrotnej, ozn. oddzielenie się, rozstanie się, pożegnanie się, rezygnację z czegoś. Być może dobrym przykładem tego wyrażenia byłoby: Kto nie mówi żegnaj wszystkiemu, co do niego należy. Nie chodzi też o jednorazowy akt, ale o stały koszt, o życiową postawę cechującą żołnierza.

²⁾ <x>490 18:28</x>; <x>570 3:7-8</x>

³⁾ Sens: "wyrzeka się".